

琉球大学学術リポジトリ

米国管理下の南西諸島状況雑件 日米協議委員会（協議委設置関係）（I）

メタデータ	言語: 出版者: 公開日: 2019-02-08 キーワード (Ja): 南方連絡事務所, 対沖縄援助, ケネディ大統領, 対沖縄支援に関する日米協定案, 交換公文 キーワード (En): 作成者: - メールアドレス: 所属:
URL	http://hdl.handle.net/20.500.12000/43694

大平・ライシャワー会談(第二回)

控

極秘

部内
号

秘

沖縄援助に関するオ2回大平外務大臣-ライシヤワー大使会談開催の件

37. 10. 29
アジア局総務参事官

在京米大使館サタリン書記官は10月26日
アジア局参事官を来訪して、去る9月13日
大平外務大臣-ライシヤワー大使会談において、
わが方より米側に申入れた38年度対沖縄援助
に関し、米政府の具体的提案についての最終的
指示を得た趣をもつて、要旨次のとおり述べた。

1.(1) 3月19日のケネディ大統領声明に述べ
られた沖縄援助の協力実施に関する日米間
の取り決め案を提示したい。

(2) ラスク長官は、11月1日午前8時沖縄
援助に関する米側の方針を発表する予定で
あるが、そのステイメントを日本側に手

交したい。

(1) なお沖縄援助に関するライシヤワー大使
のトーキングペーパーを日本側に手交した
い。

2. ラスク長官が11月1日午前8時に上記ス
テイメントを発することが確定したならば、
ライシヤワー大使は11月2日午前9時30
分に大平大臣と会見し、上記文書を手交した
いと述べた。

(注) 上記1.(1)の文書は米大使館より入手
済み。(2)及び(1)の文書は、会談前に入
手することとなっている。

3. 会談後の大平外務大臣の記者会見は、大臣
の都合によつて適宜決定することとしたい。

4. なお、ライシヤワー大使は同会談後、
^{米大使館}~~米大使館~~

において、1～2分間テレビ放送を行いたい希
望を有している趣である。

本件については情報文化局長に連絡済み。

I have today signed Executive Order Blank, amending Executive Order 10713 dated June 5, 1957, providing for the administration of the Ryukyu Islands. The amendments to the Executive Order, as well as a number of other measures set forth below, are the result of recommendations of the interdepartmental task force appointed last year to investigate current conditions in the Ryukyu Islands and the United States policies and programs in force there.

The work of the task force underlines the importance the United States attaches to its military bases in the Ryukyu Islands. The armed strength deployed at these bases is of the greatest importance in maintaining our deterrent power in the face of threats to the peace in the Far East. Our bases in the Ryukyu Islands help us assure our allies in the great arc from Japan through Southeast Asia not only of our willingness but also of our ability to come to their assistance in case of need.

The report of the task force examines in detail the problem of reconciling the military imperative for continued United States administration with the desires of the Ryukyuan people to assert their identity as Japanese and obtain the economic and social welfare benefits available in Japan, and to have a greater voice in the management of their own affairs. The report has also considered

- 2 -

considered in the same context the desire of the Japanese people to maintain close contact with their countrymen in the Ryukyus.

I recognize the Ryukyus to be a part of the Japanese homeland and look forward to the day when the security interests of the Free World will permit their restoration to full Japanese sovereignty. In the meantime we face a situation which must be met in a spirit of forbearance and mutual understanding by all concerned. I have directed that a number of specific actions be taken to give expression to this spirit by the United States, to discharge more effectively our responsibilities toward the people of the Ryukyus, and to minimize the stresses that will accompany the anticipated eventual restoration of the Ryukyu Islands to Japanese administration. These actions consist of:

1. Asking the Congress to amend the Price Act (PL 86-629) to remove the present \$6 million ceiling on assistance to the Ryukyu Islands.
2. Preparing for submission to the Congress plans for the support of new programs in the Ryukyus to raise the levels of compensation for Ryukyuan employees of the U.S. forces and the Government of the Ryukyu Islands and the levels of public health, educational and welfare services so that over a period of years they reach those obtaining in comparable areas in Japan.

3.

3. Preparing proposals for the Congress to provide over future years a steady increase in loan funds available for the development of the Ryukyuan economy.

4. Entering into discussions with the Government of Japan with a view to working out precise arrangements to implement a cooperative relationship between the United States and Japan in providing assistance to promote the welfare and well-being of the inhabitants of the Ryukyu Islands and their economic development, as discussed between Prime Minister Ikeda and myself during his visit to Washington last year.

5. Carrying on a continuous review of governmental functions in the Ryukyu Islands to determine when and under what circumstances additional functions that need not be reserved to the United States as administering authority can be delegated to the Government of the Ryukyu Islands.

6. Carrying on a continuous reviews of such controls as may be thought to limit unnecessarily the private freedoms of inhabitants of the Ryukyu Islands with a view to eliminating all controls which are not essential to the maintenance of the security of the United States military installations in the Ryukyus or of the islands themselves.

The amendments to Executive Order 10713 are designed to accomplish the following purposes:

1.

1. Provide for nomination of the Chief Executive of the Government of the Ryukyu Islands by the legislature.

2. Restate the veto power of the High Commissioner to emphasize its restricted purposes.

3. Lengthen the term of the legislature from two to three years.

4. Permit the legislature to alter the number and boundaries of election districts.

5. Provide that the civil administrator shall be a civilian.

6. Make certain technical changes in the provisions for criminal jurisdiction over certain Americans in the Ryukyus.

[REDACTED]

I have today signed Executive Order Blank, amending Executive Order 10713 dated June 5, 1957, providing for the administration of the Ryukyu Islands. The amendments to the Executive Order, as well as a number of other measures set forth below, are the result of recommendations of the interdepartmental task force appointed last year to investigate current conditions in the Ryukyu Islands and the United States policies and programs in force there.

The work of the task force underlines the importance the United States attaches to its military bases in the Ryukyu Islands. The armed strength deployed at these bases is of the greatest importance in maintaining our deterrent power in the face of threats to the peace in the Far East. Our bases in the Ryukyu Islands help us assure our allies in the great arc from Japan through Southeast Asia not only of our willingness but also of our ability to come to their assistance in case of need.

The report of the task force examines in detail the problem of reconciling the military imperative for continued United States administration with the desires of the Ryukyuan people to assert their identity as Japanese and obtain the economic and social welfare benefits available in Japan, and to have a greater voice in the management of their own affairs. The report has also considered in the same context the desire of the Japanese people

to

- 2 -

to maintain close contact with their countrymen in the Ryukyus.

I recognize the Ryukyus to be a part of the Japanese homeland and look forward to the day when the security interests of the Free World will permit their restoration to full Japanese sovereignty. In the meantime we face a situation which must be met in a spirit of forbearance and mutual understanding by all concerned. I have directed that a number of specific actions be taken to give expression to this spirit by the United States, to discharge more effectively our responsibilities toward the people of the Ryukyus, and to minimize the stresses that will accompany the anticipated eventual restoration of the Ryukyu Islands to Japanese administration. These actions consist of:

1. Asking the Congress to amend the Price Act (PL 86-629) to remove the present \$6 million ceiling on assistance to the Ryukyu Islands.
2. Preparing for submission to the Congress plans for the support of new programs in the Ryukyus to raise the levels of compensation for Ryukyuan employees of the U.S. forces and the Government of the Ryukyu Islands and the levels of public health, educational and welfare services so that over a period of years they reach those obtaining in comparable areas in Japan.
3. Preparing proposals for the Congress to provide over future years a steady increase in loan funds available for the

development

development of the Ryukyuan economy.

4. Entering into discussions with the Government of Japan with a view to working out precise arrangements to implement a cooperative relationship between the United States and Japan in providing assistance to promote the welfare and well-being of the inhabitants of the Ryukyu Islands and their economic development, as discussed between Prime Minister Ikeda and myself during his visit to Washington last year.

5. Carrying on a continuous review of governmental functions in the Ryukyu Islands to determine when and under what circumstances additional functions that need not be reserved to the United States as administering authority can be delegated to the Government of the Ryukyu Islands.

6. Carrying on a continuous review of such controls as may be thought to limit unnecessarily the private freedoms of inhabitants of the Ryukyu Islands with a view to eliminating all controls which are not essential to the maintenance of the security of the United States military installations in the Ryukyus or of the islands themselves.

The amendments to Executive Order 10713 are designed to accomplish the following purposes:

1. Provide for nomination of the Chief Executive of the Government of the Ryukyu Islands by the legislature.

2.

2. Restate the veto power of the High Commissioner to emphasize its restricted purposes.

3. Lengthen the term of the legislature from two to three years.

4. Permit the legislature to alter the number and boundaries of election districts.

5. Provide that the civil administrator shall be a civilian.

6. Make certain technical changes in the provisions for criminal jurisdiction over certain Americans in the Ryukyus.

日米両国政府の対沖縄援助

日本政府

千円

昭和34年	45,000 (125千ドル)
35年	81,000 (225")
36年	499,000 (1,108")
37年	1,001,250 (2,781")
38年	1,838,177 (5,106")
39年	1,874,784 (5,207")

(内訳)

	38年	39年
対琉政財政援助	¥1,421,033千円 (\$3,947,314)	¥1,450,279千円 (\$4,028,553)
日政支出援助	¥303,982 (\$844,394)	¥367,567 (\$1,021,019)
南方同胞援護会	¥84,361 (\$234,336)	¥56,938 (\$158,161)

米国政府

	経済援助	行政費	計
1960年	3,985	1,631	5,616
61年	4,295	1,719	6,014
62年	5,365	1,717	7,089
63年	6,950	1,950	8,957
64年	7,700	2,300	10,000

条約集

第三十九集
第八卷

(1439)

外務省条約局

昭和三十六年六月編集

日本国との平和条約第三条の規定に基づく合衆国の権利の行使
に関連して合衆国が執つた措置から生じた小笠原群島その他の
諸島の旧居住者であつた日本国民の請求権の解決に関する日本
国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文(日本語及び英語)

昭和三十六年(一九六一年)六月八日に東京で

同 年(同 年)六月八日に効力発生

(出所—交換公文本書)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、日本国との平和条約第三条の規定に基づくアメリカ合衆国の権利の行使に関連してアメリカ合衆国が執つた措置から生じた小笠原群島、西之島、火山列島、南鳥島及び沖の鳥島の旧居住者であつた日本国民の請求に関する両政府間の会談に言及する光榮を有します。

本使は、アメリカ合衆国が執つた措置で日本国との平和条約の効力発生の日である千九百五十二年四月二十八日に始まりアメリカ合衆国がその措置を終止する時まで継続する期間中に関係日本国民による前記の諸島にある有体又は無体の財産権又は利益の使用、収益又は行使を不可能にしたものから生ずる日本国及び自然人であると法人であるとを問わず関係日本国民のアメリカ合衆国政府又はその機関に対するすべての請求の完全な満足及び解決として、アメリカ合衆国政府が六百万ドルの金額を日本国政府に対しここに提供することを閣下に通報します。この申出は、日本国政府が提供された金額を日本国政府が採る分配方法に従つて関係日本国民に分配するとの了解並びに前記の金額の支払は関係日本国民に属する財産権又は所有利益を合衆国政府又はその機関に移転するものではなく、また、関係日本国民の前記の諸島への復帰の要求をなんら害するものでもないとの了解の下に行なわれるものであります。

(1439)

(1439)

本使は、閣下が、貴国政府がここに提供された金額を受諾されるかどうか及び前記の本国政府の了解が貴国政府の了解でもあるかどうかを本使に通報されれば幸いであります。前記の金額が受諾される場合には、本使は、この書簡及び提供された金額を受諾される閣下の返簡が閣下の返簡の日付の日付に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものと認めることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十六年六月八日

日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使

エドウィン・O・ライシャウアー

日本国外務大臣

小坂善太郎 閣下

二

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次のとおりの書簡に言及する光栄を有します。

(アメリカ側書簡)

本大臣は、提供された金額を日本国政府が受諾すること及びその受領をここに確認することを本国政府に代わつて閣下に通報する光栄を有します。本大臣は、さらに、貴国政府の前記の了解が本国政府の了解でもあることを閣下に通報するとともに、閣下の書簡及び前記の了解の下に本国政府に代わつて前記の金額を受諾することの返簡がこの返簡の日付の日付に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものと認める旨の提案に同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

昭和三十六年六月八日

日本国外務大臣 小坂善太郎

(1439)

三

(1439)

日本国駐在アメリカ合衆国特命全権大使

エドウィン・O・ライシャウアー閣下

御座いますか

御座います

御座います

御座います

御座います

御座います

御座います

御座います

御座います

御座います

御座います

御座います

御座います

御座います

御座います

御座います

御座います

御座います

御座います

御座います

御座います

御座います

御座います

御座います

御座います

御座います

御座います

御座います

御座います

御座います

御座います

御座います

Collection des Traités, 1961—XXXIX, N°8 (N°1439)

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENTS
OF JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA
REGARDING SETTLEMENT OF CLAIMS OF JAPANESE
NATIONALS FORMERLY RESIDENT IN THE BONIN
ISLANDS AND OTHER ISLANDS ARISING FROM MEASURES
TAKEN BY THE UNITED STATES IN CONNECTION
WITH THE EXERCISE OF ITS RIGHT UNDER
ARTICLE 3 OF THE TREATY OF PEACE WITH JAPAN

(in Japanese and English)

Dated at Tokyo, June 8, 1961
Entered into force, June 8, 1961

Juin 1961
Ministère des Affaires Etrangères

第一印刷

(1439)

No. 1378

1961年6月8日

(No. 1439)

Tokyo, June 8, 1961.

Excellency :

I have the honor to refer to conversations between our two Governments regarding claims of Japanese nationals formerly resident in the Bonin Islands, Rôsario Island, the Volcano Islands, Marcus Island and Parece Vela arising from measures taken by the United States of America in connection with the exercise of its rights under Article 3 of the Treaty of Peace with Japan.

I now desire to inform Your Excellency that the Government of the United States of America hereby tenders to the Government of Japan the sum of six million dollars in full satisfaction and settlement of all claims of Japan and of its nationals concerned, whether natural or juridical persons, against the Government of the United States of America or any agency thereof, arising from the measures taken by the United States of America which have resulted in the inability of the Japanese nationals concerned to enjoy the use, benefit or exercise of property rights or interests, tangible or intangible, in the said islands for the period beginning April 28, 1952, the effective date of the Treaty of Peace with Japan and continuing until such time as the above measures are discontinued by the United States of America. This offer is made with the understanding that the Government of Japan will distribute the tendered sum to the Japanese nationals concerned in accordance with methods of distribution to be adopted by the Government of Japan, and with the further understanding that the payment of the sum mentioned above does in no way constitute the transfer to the United States Government or any agency thereof of property rights or ownership interests belonging to the Japanese nationals concerned, nor does it prejudice in any way their claim for return to those islands.

I should appreciate it if Your Excellency would inform me whether the sum tendered herein is acceptable to your Government and whether the above understandings of my Government are also the understandings of your Government. In the event such sum is acceptable, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply accepting the tendered sum shall be considered as constituting an agreement between our two Governments which shall come into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Edwin O. Reishauer)

His Excellency
Zentaro Kosaka,
Minister for Foreign Affairs,
Tokyo.

(1439)

(Translation)

Tokyo, June 8, 1961

Monsieur l'Ambassadeur :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of this date which reads as follows:

(U. S. note)

I have the honor to inform Your Excellency on behalf of my Government that the sum tendered is acceptable to the Government of Japan and receipt thereof is hereby acknowledged. I have further the honor to inform Your Excellency that the above understandings of your Government are also the understandings of my Government and to agree with the proposal that Your Excellency's note and this reply accepting the above-mentioned sum on behalf of my Government with such understandings shall be considered as constituting an agreement between our two Governments which shall come into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

(Zentaro Kosaka)

Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency

Edwin O. Reischauer,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the United
States of America to Japan

参考資料 I

ケネディ大統領声明（一九六三三一九）

本日、私は、琉球諸島の施政について定めた一九五七年六月五日付の行政命令第一〇七一三号の改正に署名した。この行政命令の改正と以下に掲げる諸措置は、琉球諸島の現状と同地域で実施されている米国の政策および計画を調査するため昨年任命された各省調査団の勧告の結果である。

調査団の作業は、米国が琉球諸島の軍事基地に重要性を認めていることを強調している。これらの基地に展開されている兵力は、極東の平和に対する脅威にかんがみ、われわれの阻止力を維持するうえで最も重要なものである。琉球諸島の米国基地は、日本から東南アジアへかけて大きな弓形になつて横たわる同盟諸国に対し、一たん有事あるときは、米国は援助に赴く意思も能力もあるのだということを保証するのに役立つている。

調査団の報告は、米国の施政を続けることが軍事上絶対に必要であることと琉球住民の希望、すなわち日本国民であることを認められ、日本でならば享受できる経済および社会福祉の利益を受け、また、自分自身の問題を処理するに当つて今までも大きい発言権を持ちたいという希望とを、いかに調和させるかの問題を詳細に検討しているものである。この報告は、また、琉球の同胞と密接な関係を保ちたいという日本国民の希望をも同じく考慮している。

私は、琉球が日本本土の一部であることを認めるもので、自由世界の安全保障上の考慮が、沖縄が完全に日本の主権の下へ復帰することを許す日を待望している。それまでの間は、すべての関係者が寛容と相互理解の精神で対処しなければならぬ事態にある。私は、米国がこの精神を表明し、琉球住民に対する米国の責任を今までもよりも効果的に果し、さらに、琉球諸島が日本の施政

下に復帰することになる場合の困難を最も少くするため、いくつかの特定の措置を取るよう指令した。これらの措置は、次のとおりである。

- 一 琉球諸島に対する援助を六百万ドル以内に行っている現在の制限を撤廃するためブライス法（公法八六一六二九）を改正するよう議会に要請する。
- 二 米軍および琉球政府が雇用している琉球人に対する給与の水準ならびに公衆衛生、教育および福祉の水準を、数年後には日本本土の相当する地域での水準に達するよう引き上げるため、琉球における新しい計画を支持する案を議会に提出する準備を行なう。
- 三 琉球の経済開発のための借款資金を今後年々着実に増加させるための提案を議会に提出する準備を行なう。
- 四 昨年池田総理大臣のワシントン訪問に際し同総理大臣と私

が討議したとおり、琉球住民の安寧と福祉および琉球の経済開発を増進するための援助供与について、米国と日本との協力関係実施に関する明確な取り決めを作成するため日本政府と討議を開始する。

- 五 施政権者としての米国が必ずしも保留しておく必要のない行政機能を、何時、いかなる状況の下で今まで以上に琉球政府に委譲することができるかを決定するため、琉球諸島の行政機能について継続的な検討を行なう。

- 六 琉球にある米国の軍事施設または琉球諸島自体の安全保障維持のために必ずしも必要でないすべての統制を撤廃するため、琉球住民の個人的自由を不必要に制限していると考えられる諸統制について継続的な検討を行なう。
- 行政命令第一〇七一三号の改正は、次の諸目的実現のためのものである。

- 一 立法院が琉球政府の行政主席を指名することを定める。
- 二 高等弁務官の拒否権について、その限定された目的を強調するため書き改める。
- 三 立法院議員の任期を二年から三年に延長する。
- 四 立法院が選挙区の数と区域を変更することを認める。
- 五 民政官は文民でなければならぬことを定める。
- 六 琉球における種々の米国人に対する刑事裁判権についての規定に若干の技術的変更を加える。

大統領声明（一九六二、三、十九）

本日、私は、琉球諸島の施政について定めた一九五七年六月五日付の行政命令オ一〇七一三号の改正に署名した。この行政命令の改正と以下に掲げる諸措置は、琉球諸島の現状と同地域で実施されている米国の政策および計画を調査するため昨年任命された各省調査団の勧告の結果である。

調査団の作業は、米国が琉球諸島の軍事基地に重要性を認めていることを強調している。これらの基地に展開されている兵力は、極東の平和に対する脅威にかんがみ、われわれの阻止力を維持するうえで最も重要なものである。琉球諸島の米国基地は、日本から東南アジアへかけて大きな弓形になつて横たわる同盟諸国に対し、一たん事あるときは、米国は援助に赴く意思も能力もあるのだということを保証するのに役立つている。

調査団の報告は、米国の施政を続けることが軍事上絶対に必要

であることと琉球住民の希望、すなわち日本国民であることを認められ、日本でならば享受できる経済および社会福祉の利益を受け、また、自分自身の問題を処理するに当つて今までも大きい発言権を持ちたいという希望とを、いかに調和させるかの問題を詳細に検討しているものである。この報告は、また、琉球の同胞と密接な関係を保ちたいという日本国民の希望をも同じく考慮している。

私は、琉球が日本本土の一部であることを認めるもので、自由世界の安全保障上の考慮が、沖縄が完全に日本の主権の下へ復帰することを許す日を待望している。それまでの間は、すべての関係者が寛容と相互理解の精神で対処しなければならぬ事態にある。私は、米国がこの精神を表明し、琉球住民に対する米国の責任を今までもより効果的に果し、さらに、琉球諸島が日本の施政下に復帰することになる場合の困難を最も少くするため、いくつ

2

かの特定の措置を取るよう指令した。これらの措置は、次のとおりである。

- 一 琉球諸島に対する援助を六百万ドル以内にして現在の制限を撤廃するためブライス法（公法八六一六二九）を改正するよう議会に要請する。
- 二 米軍および琉球政府が雇用している琉球人に対する給与の水準ならびに公衆衛生、教育および福祉の水準を、数年後には日本本土の相当する地域での水準に達するよう引き上げるため、琉球における新しい計画を支持する案を議会に提出する準備を行なう。
- 三 琉球の経済開発のための借款資金を今後年々着実に増加させるための提案を議会に提出する準備を行なう。

四 昨年の池田総理大臣のワシントン訪問に際し同総理大臣と私が討議したとおり、琉球住民の安寧と福祉および琉球の経済開

3

発を増進するための援助供与について、米国と日本との協力関係実施に関する明確な取り決めを作成するため日本政府と討議を開始する。

五 施政権者としての米国が必ずしも保留しておく必要のない行政機能を、何時、いかなる状況の下で今まで以上に琉球政府に委譲することができるかを決定するため、琉球諸島の行政機能について継続的な検討を行なう。

六 琉球にある米国の軍事施設または琉球諸島自体の安全保障維持のために必ずしも必要でないすべての統制を撤廃するため、琉球住民の個人的自由を不必要に制限していると考えられる諸統制について継続的な検討を行なう。

行政命令オ一〇七一三号の改正は、次の諸目的の実現のためのものである。

4

一 立法院が琉球政府の行政主席を指名することを定める。

二 高等弁務官の拒否権について、その限定された目的を強調するため書き改める。

三 立法院議員の任期を二年から三年に延長する。

四 立法院が選挙区の数と区域を変更することを認める。

五 民政官は文民でなければならぬことを定める。

六 琉球におけるある種の米国人に対する刑事裁判権についての規定に若干の技術的変更を加える。

5